Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 20:38

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Izraelici zaś mieli umówiony znak z tymi, którzy byli w zasadzce: wznieść potężny kłąb dymu z miasta – |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Izraelici mieli umówiony znak z tymi, którzy czatowali w zasadzce: Gdy nad miastem wzniesie się potężny kłąb dymu, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A mężczyźni Izraela mieli umówiony znak z tymi, którzy ukryli się w zasadzce, że ci wypuszczą z miasta wielki dym. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem znak postawiony mieli mężowie Izraelscy z onymi, co byli w zasadzce, mianowicie, że gdyby dym wielki wypuścili z miasta. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A synowie Izraelscy dali byli znak tym, które na zasadzkach posadzili, aby, wziąwszy miasto, ogień zapalili: żeby dym ku górze wstępujący znaczył, że miasto wzięte. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mężowie bowiem izraelscy umówili się z tymi, którzy byli ukryci w zasadzce, że mieli oni z miasta wypuścić dym jako znak. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A był umówiony znak między wojownikami izraelskimi a tymi, którzy byli w zasadzce, że ci puszczą z miasta w górę potężny kłąb dymu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Izraelici mieli umówiony znak do ataku z czekającymi w zasadzce – wznoszącą się nad miastem ogromną chmurę dymu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Izraelici umówili się z ukrytymi w zasadzkach, że ci postarają się, aby nad miastem uniosła się wielka ilość dymu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Izraelici umówili się z [oddziałami stanowiącymi] zasadzki, by jako znak umowny sprawiły one, że wzniesie się z miasta ku górze słup dymu. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mężowie Israela mieli umówiony znak z zasadzką, by podnieśli z miasta wielki kłąb dymu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A mężowie izraelscy umówili się z czyhającymi w zasadzce, żeby dali z miasta sygnał unoszącym się dymem. |